

MANY SISTERS TO MANY BROTHERS

by Michael Morpurgo

When we fought campaigns (in the long Christmas rains)
With soldiers spread in troops on the floor,
I shot as straight as you, my losses were as few,
My victories as many, or more.
And when in naval battle, amid cannon's rattle,
Fleet met fleet in the bath,
My cruisers were as trim, my battleships as rim,
My submarines cut as swift a path.
Or, when it rained too long, and the strength of the strong
Surged up and broke away with blows,
I was as fit and keen, my fists hit as clean,
Your black eye matched my bleeding nose.
Was there a scrap or ploy in which you, the boy,
Could better me? You could not climb higher,
Ride straighter, run as quick (and to smoke made you sick)
... But I sit here, and you're under fire.
Oh, it's you that have the luck, out there in blood and muck:
You were born beneath a kindly star;
All we dreamt, I and you, you can really go and do,
And I can't, the way things are.
In a trench you are sitting, while I am knitting
A hopeless sock that never gets done.
Well, here's luck, my dear; – and you've got it, no fear;
But for me ... a war is poor fun.

СЁСТРЫ – БРАТЬЯМ. Майкл Морпурго

Перевод Инги К.

Когда-то мы с тобой вели бои
С потешным войском на полу, у ёлки,
И по отваге воины мои
Твоим не уступали ни на йоту.

Победы поровну делили мы,
И, фору в меткости тебе давая,
Мой арбалет вылавливал из тьмы
Любую цель, без промаха стреляя.

А помнишь – в ванной – битвы кораблей?
Там с флотом флот сходил в схватке длинной...
Под грохот пушек чей линкор тонул скорей,
Повержен с днища грозной субмариной?

А если дождь случался затяжной,
Мы кто сильнее выясняли в рукопашной:
Зажат кулак, твой глаз подбит, а мой
Нос кровью залит... но – ничуть не страшно!

И был ли, мальчик, ты сильнее меня,
Или проворней, иль хитрей в уловках?
Теперь я здесь. А ты из-под огня
Своих бойцов вытаскиваешь ловко.

Под пулями, в огне, в грязи, в крови,
Но под счастливой родился звездой!
Тебе дан шанс, и ты осуществишь
Всё то, о чём мечтали мы с тобою.

В траншее ты, а я вяжу носок.
Он длинен... Но – бессмертна только слава.
Такая вот удача, мой дружок...
И всё ж война – не лучшая забава.

